

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY

PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY (překlady a tlumočení)

Sluně – svět jazyků, s.r.o.
Mariánské náměstí 480/5
709 00 Ostrava – Mariánské Hory
DIČ CZ25856995

společnost zapsaná v OR vedeném KOS v Ostravě v oddíle C, vložka č. 22332 (dále též jen jako „zhotovitel“).

Veškeré podmínky, postupy a další informace uvedené v těchto Všeobecných podmínkách se vztahují na Překladatelskou a Tlumočnickou činnost a činnosti s ní související, a firma Sluně - svět jazyků, s.r.o. (dále Zhotovitel) stejně jako její zákazníci jsou povinni se těmito podmínkami řídit.

Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva. Zhotovitel se zavazuje považovat veškeré dokumenty a informace poskytnuté Objednatel v souvislosti se zakázkou za přísně důvěrné a tyto informace neposkytne žádné neoprávněné osobě.

Smlouva mezi Objednatel a Zhotovitelem vzniká na základě písemné objednávky, viz. bod 2. a tyto všeobecné podmínky tvoří její nedílnou část.

1. Poptávka překlady, tlumočení a s tím souvisejících služeb

Objednatel má právo na bezplatné a nezávazné vypracování finanční kalkulace a časového rozvrhu práce na požadované služby. Zhotovitel považuje veškeré poskytnuté materiály a informace za přísně důvěrné. Zhotovitel se zavazuje, že s takovými informacemi bude pracovat jako s přísně důvěrnými a nesdělí jejich obsah osobám, které se nebudou podílet na vypracování dané zakázky Objednatele.

2. Objednávka překlady a tlumočení

2.1. Uzavření smlouvy

Smlouva mezi Objednatel a Zhotovitelem vzniká doručením písemné objednávky Objednatele Zhotoviteli, a to i formou elektronické pošty a formou elektronických objednávkových formulářů (dále jen „Objednávka“) a jejím zpětným potvrzením ze strany Zhotovitele, přičemž nepotvrdí-li Zhotovitel objednávku Objednateli nejpozději do 24 hodin od jejího obdržení a ani nesdělí v této lhůtě Objednateli, že Objednávku akceptoval, má se za to, že Zhotovitel objednávku neakceptoval. Obsahem takto uzavřené smlouvy je závazek Zhotovitele poskytnout Objednateli služby – a to vyhotovení překladů a/nebo provedení tlumočení v rozsahu a způsobem specifikovaným v Objedávce, závazek Objednatele za tyto služby Zhotoviteli zaplatit cenu dle aktuálního ceníku Zhotovitele platného ke dni doručení Objednávky Zhotoviteli (přičemž tento ceník je přístupný na každé pobočce Zhotovitele) a dále další práva a povinnosti Objednatele a Zhotovitele vyplývající z Objednávky a těchto Všeobecných podmínek.

2.2. Vymezení pojmů

Překlad - písemný převod z cizího jazyka do jazyka českého a naopak či mezi cizími jazyky navzájem. Tlumočení - převod ústního projevu do jazyka českého a naopak či mezi cizími jazyky navzájem. Korektura - oprava a úprava českého či cizojazyčného textu po jeho faktické, jazykové či stylistické stránce. Konferenční technika -tlumočnické zařízení. Do kalkulace je rovněž zahrnuta doprava, instalace a obsluha.

2.3. Obecné informace

Objednateli překladatelských služeb je účtována základní sazba v případě, že výchozím textem je běžný, srozumitelný, dobře čitelný text, ve standardním formátu bez zvláštních grafických úprav a přeložený v běžném časovém limitu. U graficky náročnějších textů a formátů (např. zpracování ve formátu .pdf) může Zhotovitel požadovat prodloužení termínu pro vypracování zakázky nebo je oprávněn účtovat příplatek. Objednatel tlumočnických služeb je povinen zajistit tlumočnickovi přiměřené pracovní podmínky pro řádné a bezpečné vykonávání práce, především se vyvarovat hlučnému, prašnému či jinak nevhodnému prostředí pro tlumočení. Základní tarifní jednotka = 1 normostrana (NS) cílového textu, tj. 30 řádků po 60 úhzech, resp. 1 800 znaků včetně mezer. Kalkulace se provádí z cílového nikoliv výchozího textu. Upozorňujeme na skutečnost, že 1 běžná strana formátu A4 nemusí odpovídat rozsahu 1 NS, tzn. rozsah může činit 0,5 NS ale i 4 NS v závislosti na typu a velikosti písma, řádkování apod. Minimální objednávka = jedna normostrana. Nad 1 NS zaokrouhluje na půlky NS směrem nahoru. Tzn. překlad o rozsahu 0,4 NS se bude účtovat jako 1 NS, překlad o rozsahu 2,2 NS jako 2,5 NS.

2.4. Objednávka

Akceptujeme objednávky doručené na naši centrálu v Ostravě či na pobočky v Brně, Praze a Plzni, a to osobně, poštou, faxem či elektronickou poštou. Přijetí objednávky je v den obdržení (je-li zasláno v době od 8 do 16.00 hod.) zpravidla zpětně Objednateli potvrzeno pracovníkem Zhotovitele, a to emailem, příp. telefonicky či faxem, na vyžádání rovněž písemně poštou. Nepotvrdí-li Zhotovitel objednávku Objednateli nejpozději do 24 hodin od jejího obdržení a ani nesdělí v této lhůtě Objednateli, že Objednávku akceptoval, má se za to, že Zhotovitel objednávku neakceptoval. Objednávka je pro Objednatele vždy závazná a, není-li domluveno jinak, musí obsahovat následující informace:

- Přesná fakturační a korespondenční adresa, včetně IČO, DIČ
- Kdo objednávku vystavil včetně emailového a telefonického kontaktu
- Specifikaci překlady a tlumočení (především v případě vysoce odborného či jinak specifického předmětu objednávky)
- Požadovaný či předem domluvený termín dodání

INFO@SLUNE.CZ • WWW.SLUNE.CZ

VÁŠ SVĚT JAZYKŮ OD ROKU 1998

OSTRAVA

INFO@SLUNE.CZ

BRNO

BRNO@SLUNE.CZ

PRAHA

PRAHA@SLUNE.CZ

PLZEŇ

PLZEN@SLUNE.CZ

HRADEC KRÁLOVÉ

HK@SLUNE.CZ

PARDUBICE

PARDUBICE@SLUNE.CZ

- Případně další specifika
- Účel, ke kterému bude zakázka použita (platí především u textů určených pro tisk)
- Osobu, pověřenou ke konzultaci odborné terminologie, zkratk apod.

2.5. Všeobecná ujednání

- 2.5.1. Zhotovitel se zavazuje po splnění podmínek uvedených v bodě 2.1 a 2.4 vyhotovit sjednanou zakázku dle ujednání a to v určeném jazyce, ve sjednané době a předat ji dohodnutým způsobem, který je sjednán v objednávce.
- 2.5.2. Objednatel se objednávkou zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu zakázky dle ustanovení bodu 6.
- 2.5.3. Objednatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě zakázky. Objednatel je povinen informovat o tom, zda došlo k rozhodnutí o prohlášení konkursu na jeho majetek nebo zda vstoupil do likvidace.
- 2.5.4. Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s předmětem plnění a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu objednatel předloží, za přísně důvěrné.

2.6. Převod práv

Překlad je majetkem Zhotovitele do úplného zaplacení plné ceny uvedené na faktuře. Objednatel není oprávněn použít překlad pro potřeby 3. strany bez písemného svolení Zhotovitele. Poruší-li Objednatel ustanovení předchozí věty, je povinen zaplatit Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši trojnásobku ceny překladu.

2.7. Vymezení účelu

Objednatel je povinen informovat Zhotovitele o specifickém účelu překladu nebo tlumočení v písemné objednávce (např. překlad určený k publikování apod.). Nespecifikuje-li Objednatel tento účel Zhotoviteli, má se za to, že překlad nebo tlumočení je určen k obecnému účelu.

3. Potvrzení objednávky

Zhotovitel zaslouanou objednávkou Objednatele zpravidla zpětně potvrzuje, jak je uvedeno v bodě 2.4. Neobdrží-li Objednatel toto potvrzení (např. v případě technických obtíží na obou stranách), je povinen Zhotovitele kontaktovat a doručení objednávky si ověřit.

4. Dodací podmínky a způsob dodání

4.1. Překlady

V běžném termínu Zhotovitel vyhotovuje 10 NS za 1 pracovní den (platí pro jazyky 1. skupiny viz ceník). U překladů v kombinaci cizí jazyk-cizí jazyk se doba vyhotovení zakázky určuje individuálně s konkrétní zakázkou. Den obdržení a den odevzdání překladu, víkend a svátky se do termínu dodání nezapočítávají. Dnem obdržení textu se rozumí den dodání textu v době nejpozději do 16:00 hod. Při dodání textu po tomto termínu se za den obdržení textu k překladu považuje den následující. Po dohodě zajišťujeme také expresní překlady. Překlady jsou zpracovány v elektronické podobě a dodávají se dle dohody buďto do emailové schránky Objednatele, v tištěné podobě nebo na disketě či na CD (za poplatek). Překlady je také možno zaslat faxem. Přivezení textu k překladu či odvezení překladu Objednateli sídlícímu v Ostravě se realizuje za poplatek 100,- Kč na 1 zakázku. Za cestu k Objednateli sídlícímu mimo Ostravu bude Zhotovitel bude účtovat 15,- Kč/1 km (zpáteční cesta se nebude účtovat). Sazby pro dopravu v rámci Brna, Prahy a Plzně budou upřesněny individuálně dle místa sídla Objednatele. Obsahuje-li text odborné výrazy, zkratky apod., je Objednatel povinen Zhotoviteli poskytnout seznam používané odborné terminologie a její překlad do příslušného cizího jazyka, v případě zkratk pak jejich význam. Nemá-li takovýto seznam resp. slovník k dispozici, je povinen poskytnout Zhotoviteli kontakt na osobu, která je schopna případné dotazy objasnit.

4.2. Tlumočení

U tlumočení Zhotovitel vyžaduje zaslání objednávky minimálně 5 dní před požadovaným termínem tlumočení (platí pro doprovodné a konsekutivní tlumočení) či 12 dní před požadovaným termínem (simultánní tlumočení). V případě nedodržení uvedených termínů je Objednatel povinen uhradit expres příplatek. Pro simultánní tlumočení se vyžaduje zaslání podkladových materiálů pro tlumočnicka minimálně 7 dní předem. V opačném případě nebude brán zřetel na případnou reklamaci týkající se terminologie. V případě zajištění tlumočnické techniky je Objednatel povinen řídit se veškerými pokyny obsluhy pro bezpečné používání zařízení. V případě, že dojde k jakémukoliv poškození, odcizení či zavinění nefunkčnosti zařízení, bude Objednateli fakturována Zhotovitelem náhrada škody na konkrétním zařízení v plné výši. Do ceny za tlumočení se započítává také doba strávená dopravou tlumočnicka na místo tlumočení a zpět. V případě, že tlumočnick nebydlí v místě tlumočení, či při tlumočení mimo území České republiky, se k ceně tlumočení připočítávají rovněž náklady na cestu a ubytování dle skutečně vynaložených nákladů, stravné a u dlouhodobých zakázek i kapesné dle obecně závazných právních předpisů o cestovních náhradách. Tyto náklady uhradí Objednatel Zhotoviteli. Zhotovitel je povinen v případě pracovní neschopnosti tlumočnicka nebo odvolání soudního tlumočnicka státním orgánem (v naléhavých případech), zajistit náhradního tlumočnicka v nejbližším možném termínu, po dohodě s Objednavatelem.

5. Odevzdání zakázky

Objednatel je povinen obdržení zakázky bezprostředně po přijetí potvrdit. Za potvrzení přijetí se nepovažuje odeslání doručky, nýbrž výslovné potvrzení přijetí emailem nebo písemně. Neučiní-li tak do 24 hodin od termínu uvedeného v objednávce, má se za to, že zakázka byla Objednatelům řádně a včas obdržena a nemohou být poté uplatňovány žádné nároky plynoucí z případného nedoručení zakázky.

6. Platební podmínky

Zhotovitel je oprávněn, nebude-li předem dohodnuto jinak, vystavit daňový doklad v okamžiku vyhotovení zakázky. Zhotovitel je oprávněn fakturovat jednotlivé jazykové mutace zvlášť, přesto, že se může jednat o jednu zakázku.

Ceny se řídí platným ceníkem. Splatnost faktury je 10 dnů od jejího vystavení. V případě prodlení Objednatele se zaplacením jakéhokoliv peněžitého plnění je Objednatel povinen uhradit Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den z prodlení. Při opožděné platbě je úhrada objednatel nejříve započítána na poplatek z prodlení a zbývající část na dluh samotný. V případě prodlení Objednatele s platbou jakéhokoliv peněžitého závazku vůči Zhotoviteli delšího než 14 dní, nemá Objednatel nárok na žádnou slevu z ceny zakázky objednané v době takového prodlení a cena takové zakázky se nezapočítává do objemu služeb pro účely poskytnutí slevy.

Minimální fakturovaná částka se rovná minimální objednávce viz. bod 2.3. těchto podmínek. Pokud předběžná cena uvedená na objednávce přesahuje 50 000,- Kč, je zhotovitel oprávněn vystavit objednateli zálohovou fakturu splatnou v termínu na fakturu ve výši 50% z předpokládané částky uvedené v objednávce. Zhotovitel si vyhrazuje právo odeslat vypracované překlady až po uhrazení zálohové faktury. Pokud Objednatel hradí zakázku ze zahraniční banky mimo území České republiky, nese ke své tíži veškeré bankovní poplatky spojené s převodem. V opačném případě se má za to, že Objednatel nezaplatil plnou cenu zakázky.

7. Storno podmínky

7.1. Překlady

Objednávka překladu je závazná a v případě jejího zrušení má Zhotovitel právo účtovat storno poplatek dle platného ceníku.

7.2. Tlumočení

Při odvolání tlumočení v době do tří pracovních dnů před začátkem akce (konsekutivní tlumočení) či do sedmi pracovních dnů (simultánní tlumočení) není vyžadován žádný poplatek. Pokud dojde k odvolání již objednaného tlumočení v době kratší než tři pracovní dny v případě objednávky konsekutivního tlumočení, nebo v době kratší než sedm pracovních dnů v případě objednávky simultánního tlumočení, před sjednaným dnem, kdy mělo být s poskytováním služeb ze strany Zhotovitele započato (tj. dnem kdy mělo započít tlumočení, příp. dnem, kdy měl tlumočnick zahájit cestu na místo tlumočení, je-li taková cesta nutná), zavazuje se Objednatel uhradit Zhotoviteli stornovací poplatek ve výši 100 % sjednané ceny tlumočení. Jestliže je tlumočení odvoláno až během doby dohodnuté pro tlumočení, je Objednatel povinen uhradit dohodnutý honorář v plné výši.

8. Cenové podmínky

Ceny se řídí platným ceníkem a jsou uvedeny bez DPH, které se připočítává dle obecně platných předpisů.

8.1. Ceník

Platný ceník je k dispozici na vyžádání emailem, poštou nebo osobně, přičemž Objednatel je povinen se s tímto ceníkem seznámit.

9. Slevy a rabaty

9.1. Druhy slev

Zhotovitel poskytuje na prvotní zakázku novým firemním klientům slevu 10%, v případě expresního překladu u prvotních zakázek snižuje expres příplatek o 10%. Tyto slevy se vztahují na běžné překlady (tj. netýkají se soudních překladů, tlumočení či jiných služeb s tím souvisejících). Po uzavření Smlouvy o výhradní spolupráci Zhotovitel poskytuje věrnostní slevy a taktéž stálým zákazníkům nabízí množstevní slevy. Dále Zhotovitel nabízí slevu ve výši 10% na všechny jednorázové objednávky nad 100 NS a slevy na zakázky dlouhodobého tlumočení. Slevy se nesčítají.

V případě prodlení Objednatele s platbou jakéhokoliv peněžitého závazku vůči Zhotoviteli delšího než 14 dní, nemá Objednatel nárok na žádnou slevu z ceny zakázky objednané v době takového prodlení a cena takové zakázky se nezapočítává do objemu služeb pro účely poskytnutí slevy.

10. Reklamac

10.1. Obecně

10.1.1. Reklamac se uplatňuje vždy písemně a musí obsahovat specifikaci zakázky, důvod reklamac, množství a přesný popis charakteru vad. Objednatel řeší reklamac vždy se Zhotovitelem.

10.1.2. V případě reklamac je tato řešena nezávislým Posuzovatelem. Posuzovatelem se míní osoba, schopná reklamac objektivně posoudit, na níž se domluví obě strany (soudní tlumočnick či rodilý mluvčí). Výše slevy je závislá na vyjádření Posuzovatele.

10.1.3. Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá Zhotovitel, a to až do výše ceny zakázky.

10.1.4. Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.

10.1.5. Objednatel je povinen uplatnit nároky na reklamac bezprostředně po jejich zjištění, tzn. bez zbytečného odkladu. U tlumočení se tím míní nejpозději do 3 pracovních dnů od realizace tlumočení, u překladů pak nejpозději do 4 týdnů od odevzdání zakázky. Na opožděně uplatňovanou reklamac nebude brán zřetel.

10.1.6. Reklamac nemá odkladný účinek na povinnost Objednatele řádně a včas uhradit fakturu.

10.2. Překlady

Při reklamac překladu je nutné přesně uvést důvod reklamac a vyznačit sporné pasáže, je-li to možné. Na reklamac není brán zřetel v případě neposkytnutí slovníku odborné terminologie Zhotoviteli, jak je uvedeno v bodě 4.1. těchto Všeobecných podmínek. Na reklamac taktéž nebude brán zřetel v případě nespecifikování účelu překladu, jak je uvedeno v bodě 2.5 těchto Všeobecných podmínek.

10.3. Tlumočení

Při reklamaci tlumočení je nutno písemně specifikovat důvod reklamace a doložit tuto reklamaci audio či video záznamem.

Pro posuzování reklamace platí stejné podmínky jako v bodě 10.1 a 10.2. Výše slevy je závislá na posudku Posuzovatele. Při reklamaci nebude brána v potaz námitka vůči kvalitě tlumočení, která se netýká předmětu tlumočení specifikovaného v objednávce.

11. Závazek Objednatele

Objednatel se zavazuje řešit všechny sporné záležitosti se Zhotovitelem, nikoliv s jeho pracovníkem (překladatel, tlumočník apod.) Rovněž se zavazuje, že v případě dalších zakázek nebude kontaktovat přímo pracovníka Zhotovitele, nýbrž bude kontaktovat Zhotovitele, a to způsobem, stanoveným v těchto Všeobecných podmínkách. Při porušení tohoto ujednání se sjednává smluvní pokuta ve výši 50 000,- Kč (slovy padesát tisíc korun českých).

12. Závěr

Smluvní strany se výslovně dohodly, že veškeré majetkové spory, které by v budoucnu vznikly ze smlouvy uzavřené mezi nimi, jakož i spory, které vzniknou v souvislosti se smlouvou včetně její platnosti, výkladu, realizace či ukončení, práv z tohoto právního vztahu přímo vznikajících, otázek právní platnosti tohoto právního vztahu, jakož i otázek práv s těmito právy souvisejícími, a to i v případě, že tato smlouva bude neplatná, zrušena nebo od ní bude odstoupeno (dále jen spory), budou rozhodovány v rozhodčím řízení s vyloučením pravomoci obecných soudů, jak to umožňuje zákon č. 216/1994 Sb., o rozhodčím řízení a výkonu rozhodčích nálezů. Smluvní strany se dohodly, že spor bude rozhodovat rozhodce (rozhodci) zásadně jmenovaný Společností rozhodců s.r.o., IČ 26816113 a vybraný ze seznamu rozhodců vedeném Společností rozhodců s.r.o. V souladu s ustanovením § 19 odst. 1 zákona č. 216/1994 Sb., se smluvní strany dohodly, že procesní pravidla rozhodčího řízení, provádění dokazování, forma rozhodnutí a náklady rozhodčího řízení jsou upraveny v Jednacím řádu pro rozhodčí řízení, vydaném Společností rozhodců s.r.o. Smluvní strany výslovně pověřují rozhodce, že spor mohou rozhodnout podle zásad spravedlnosti. Dále se smluvní strany dohodly, v souladu s ustanovením § 19 odst. 1 zákona č. 216/1994 Sb., že doručování v rámci smluvního vztahu a v rozhodčím řízení se provádí na adresu bydliště/sídla stran, jak je uvedeno v záhlaví této smlouvy. Pokud doručovaná písemnost není u subjektu provádějícího přepravu ukládána, považuje se za doručenu dnem následujícím po dni, kdy byla zásilka vrácena zpět odesílateli (smluvní straně nebo rozhodci), a to i když se adresát o tomto doručení nedozvěděl. Na adresu téhož bydliště/sídla stran uvedeného v záhlaví této smlouvy smluvní strany výslovně požadují doručovat rozhodnutí vydaná rozhodcem v rozhodčím řízení ve smyslu ust. § 46 odst. 1, 5, 6 o.s.ř. S Jednacím řádem pro rozhodčí řízení, vydaným Společností rozhodců, s.r.o. (také na www.spolecnost-rozhodcu.cz) byly smluvní strany seznámeny, což výslovně prohlašují a stvrzují svými podpisy na této smlouvě.

Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva se řídí zák. č. 513/1991 Sb., obchodním zákoníkem, v platném znění.

Tyto Všeobecné podmínky jsou, není-li smluvně mezi Objednatelem a Zhotovitelem sjednáno jinak, platné a závazné ve všech bodech.

V Ostravě dne 1. 1. 2016